

2017년
봄호
2017년
4월 1일 발행
제48호

신주쿠 뉴스



발행 신주쿠구 지역진흥부 다문화 공생추진과 우 160-8484 도쿄도 신주쿠구 카부키초 1-4-1
전화 : 03-5273-3504 FAX : 03-5273-3590

<http://www.city.shinjuku.lg.jp/foreign/korean/>

신주쿠에
오신 것을
환영합니다.

생활에 유용한 다언어 정보

4 월은 입학이나 진학, 취직 등 새로운 생활이 시작되는 시기입니다.
신주쿠구에서는 여러분이 안심하고 생활할 수 있도록 다양한 정보를
다언어로 제공하고 있습니다. 일본에 온 지 얼마 안 되는 분, 신주쿠구로
이사해온지 얼마 안 되는 분, 오래 거주하고 있는 분 등에게 도움이 되는
정보를 많이 준비했습니다. 많이 활용해 주십시오.



새로운 생활 입문 가이드 “신주쿠 생활 스타트 북”



일본에 온 지 얼마 안 되는
분들의 생활을 응원하기 위한
기본적인 생활 규칙과 정보를
정리했습니다. 신주쿠구에
주민 등록을 할 때에 1인당
1권을 교부하고 있습니다.

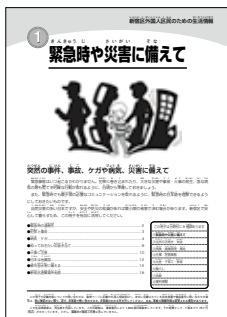
【언어】일본어 (후리가나 병기), 영어, 중국어, 한국어, 베트남어, 미얀마어, 네팔어

【배포 장소】신주쿠 구청 본청사 1층 주민 등록 창구 · 12번 창구 (카부키초 1-4-1), 신주쿠 다문화 공생 플라자 (카부키초 2-44-1 하이지아 11층), 특별 출장소 등

【URL】<http://www.city.shinjuku.lg.jp/foreign/korean/pdf/startbook.html>



“신주쿠구 외국인 주민을 위한 생활정보”



일 상 생 활 에 필 요 한
정보를 ‘긴급 시 및 재해에
대비하여’, ‘일·체류 자격’,
‘출산·육아·교육’ 등 8개의
테마별로 소개하고 있습니다.

【언어】일본어 (후리가나 병기), 영어, 중국어, 한국어

【배포 장소】신주쿠 구청 본청사 1층 구정정보센터 (카부키초 1-4-1), 신주쿠 다문화 공생 플라자 (카부키초 2-44-1 하이지아 11층), 특별 출장소 등

【URL】<http://www.city.shinjuku.lg.jp/foreign/korean/pdf/pdf.html>



외국어 SNS “신주쿠 뉴스”



즐거운 이벤트 정보와 신주쿠구의
안내를 발신하고 있습니다. 지진 및
태풍 등이 발생했을 때에는 재해 관련
정보를 발신합니다. 지금 바로 등록해
주십시오!



【언어】일본어, 영어, 중국어, 한국어

【SNS】Facebook · Twitter · LINE@

【URL】<http://www.city.shinjuku.lg.jp/foreign/korean/sns.html>



외국어 홍보지 “신주쿠 뉴스”



외국인을 위한 정보를
게재하며, 연 4회
발행하고 있습니다.



【언어】일본어 (후리가나 병기), 영어, 중국어, 한국어

【배포 장소】신주쿠 구청 본청사 1층 구정정보센터 (카부키초 1-4-1), 신주쿠 다문화 공생 플라자 (카부키초 2-44-1 하이지아 11층), 특별 출장소 등

【URL】<http://www.city.shinjuku.lg.jp/foreign/korean/pdf/kuho/news.html>



WEB 공식 사이트 “외국인을 위한 생활 정보 홈페이지”



외국인을 위한 생활 정보를
매 월 5일, 15일, 25일 에
업데이트하고 있습니다.



【언어】일본어, 영어, 중국어, 한국어

【URL】<http://www.city.shinjuku.lg.jp/foreign/korean/index.html>

신주쿠구 외국인 유학생 학습 장려비

신주쿠구에서는 지속적인 유학 생활에
경제적인 지원을 필요로 하는 성적이
우수한 외국인 유학생 (15 명 예정) 에게
장려금 (연간 24 만 엔) 을 지급합니다.

- 【요건】
- 체류 자격이 '유학' 인 분 . ※일본 정부 국비 외국인 유학생 제외
 - 신주쿠구내의 대학원 석사 또는 박사 과정, 대학의 학부, 단기 대학의 학과, 전수 학교의 전문 과정 중 하나에 1 년 이상 재적하고 앞으로도 1 년 이상 계속해서 재적할 예정인 분
 - 신주쿠구에 주민 등록을 하고 실제로 구내에 거주하고 있는 분
 - 학업, 인물 모두 뛰어나고 유학 생활을 위해 경제적인 지원을 필요로 하는 분

【신청】 모집은 매년 5 월로 예정되어 있습니다 . 응모는 재적하는 학교의 담당 창구에서 신청해 주십시오 . 학교 내의 추천을 거친 후 신주쿠구의 전청으로 최종 결정합니다 .

【문의】 다문화 공생 추진과 (본청사 1 층)
전화 : 03-5273-3504

일본어 스피치 콘테스트

‘샤베레온 ’17’ 에 도전하지 않겠습니까 ?

일본어 학습 성과에 대한 여러분의 정열을 5 분의 스피치에 담아 발표해 보지 않겠습니까 ?



【일시】 2017 년 6 월 17 일 (토) 오후 0 시 30 분 ~ 4 시 30 분 (예정)
※종료 후 친목회가 있습니다

【장소】 신주쿠 문화센터 (신주쿠구 신주쿠 6-14-1) 3 층 소홀

【응모 자격】 구내에 거주 · 근무 · 재학 중으로 모국어가 일본어 이외이며 , 일본 체류 기간 2 년 이내인 분 . 참가 경험이 있는 분은 이번을 포함하여 2 회까지 참가할 수 있으나 , 입상 경험이 있는 분은 참가할 수 없습니다 .

【정원】 18 명 . 응모자가 많을 경우에는 사전 심사가 있습니다 .

【주제】 원칙적으로 자유이나 특정 개인이나 단체를 비판 또는 옹호하는 내용은 접수하지 않습니다 . 미발표 주제에 한합니다 .

【신청】 2017 년 5 월 10 일 (수) 까지 참가 신청서 , 스피치 예정 주제 작문을 아래의 【문의】 로 우송하거나 직접 제출해 주십시오 . 자세한 내용은 모집 요강을 확인해 주십시오 .
※모집 요강과 참가 신청서는 아래의 【문의】 외에 신주쿠 다문화 공생 플라자 (신주쿠구 카부키초 2-44-1 하이치야 11 층) , 다문화 공생 추진과 (구청 본청사 1 층) , 신주쿠 문화센터에서 배포합니다 .

신주쿠구 일본어교실 1 학기 학습자 모집

일상 생활에 필요한 초급
일본어를 배웁시다 . 각 교실별로
정원 미달인 경우는 수시로
참가할 수 있습니다 .



【대상】 입문 초급 레벨 . 일상생활에서 일본어가 필요한 분 . 단 중학생 이하인 분은 참가 할 수 없습니다 .

【일시】 2017 년 4~7 월의 평일 . 주 1 회 교실과 주 2 회 교실이 있습니다 . 요일은 장소에 따라 다릅니다 . 학습시간은 오전 9:30~11:30, 월요일 · 목요일만 오후 6:30~8:30 에 하는 교실도 있습니다 .

【장소】 신주쿠 다문화 공생 플라자를 포함한 구내 10 곳

【비용】 주 1 회 클래스 / 2,000 엔
주 2 회 클래스 / 4,000 엔

【신청】 아래의 【문의】 로 연락하거나 메일로 신청 .



【홈페이지】 <http://www.regasu-shinjuku.or.jp/?p=284#01>

【E-mail】 sjc@regasu-shinjuku.or.jp

자녀와 함께 즐겁게 배우자!

외국인을 위한 ‘부모와 자녀가 함께하는 일본어교실’



부모와 자녀가 함께 즐겁게 일본어를 배워
보시지 않겠습니까 ? 탁아시설이 있으므로
영유아 자녀가 있는 분도 안심하고 공부할 수
있습니다 ! 도중에도 참가할 수 있습니다 .



【대상】 일본어 입문 ~ 초급 수준인 외국인 부모와 자녀

【일시】 2017 년 5 월 13 일 (토) ~ 7 월 22 일 (토) 까지 매주 토요일 , 오전 10 시 ~ 12 시 (총 10 회)

【장소】 신주쿠 구립 오오쿠보 초등학교 (신주쿠구 오오쿠보 1-1-21) 3 층 초치지 룸

【비용】 1 명 500 엔 (총 10 회분) , 탁아는 무료

【정원】 20 쌍 (선착순)

【신청】 ①부모의 이름과 후리가나 , 주로 사용하는 언어 , ②아이의 이름과 후리가나 , 연령 , 주로 사용하는 언어 , ③주소 , ④전화 번호 , ⑤ FAX 번호 (있을 경우) , ⑥강좌명을 기재하여 아래의 【문의】 로 우편 발송하거나 메일을 보내 주십시오 .



【홈페이지】 <http://www.regasu-shinjuku.or.jp/?p=40613>

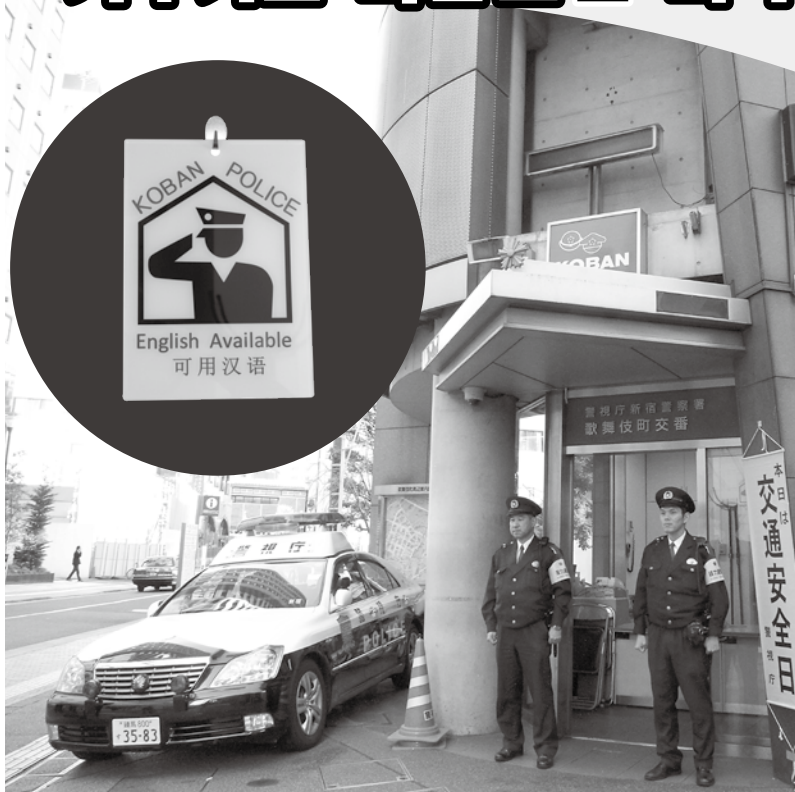
【E-mail】 chiiki@regasu-shinjuku.or.jp

【문의】 우 169-0072 신주쿠구 오오쿠보 3-1-2 공익재단법인 신주쿠 미래창조재단 지역교류과 (신주쿠 코즈믹 센터 내)

전화 : 03-3232-5121 FAX: 03-3209-1833

곤란할 때는 파출소에 !

카부키초 파출소는 외국어로 대응합니다



신주쿠구에는 많은 외국인이 생활하고 있을 뿐만 아니라 외국인 관광객도 많이 방문합니다. 이에 신주쿠 경찰서 카부키초 파출소에는 외국어 상담도 받을 수 있도록 영어나 중국어를 할 수 있는 경찰관이 상주하고 있습니다. 영어나 중국어 이외 19개 언어에 대응하는 태블릿 단말기를 사용하여 대응하고 있습니다.

Q & A 카부키초 파출소의 경찰관에게 물어봤습니다.

Q : 파출소의 역할을 알려 주십시오

A 파출소는 일본의 독자적인 제도로, 경찰관이 24시간 체제로 지역 주민의 생활과 안전을 지키는 거점입니다. 여러분이 생활하는 지역에서도 경찰서와는 별도로 KOBAN 이라 적힌 작은 건물을 본 적은 없습니까? 지역의 안전을 지키는 순찰을 비롯하여 미아 보호, 길 안내, 유실물이나 분실물 취급, 고충 상담 등을 하고 있습니다.

Q : 외국인들은 주로 어떤 것들을 물어보니까?

A 길을 잃었다거나, 함께 온 가족이나 친구 일행을 놓쳤다는 상담이 많습니다. 그 밖에 쓰레기 분리나 이사 시의 주소 변경 수속에 대해 물어온 적도 있습니다. 몸 상태가 좋지 않다는 이유로 온 분도 있었습니다. 파출소 내에서 해결할 수 있는 것도 있지만 구청이나 병원으로 안내하는 경우도 있습니다.

Q : 외국어를 할 수 있는 경찰관은 몇 명 있습니까?

A 카부키초 파출소가 소속된 신주쿠 경찰서에는 약 40명 있습니다. 카부키초 파출소뿐만 아니라 신주쿠 경찰서 관내의 파출소에 외국어 상담이 들어오면 이 40명과 경시청 통역 센터가 연계하여 대응합니다.

Q : 마지막으로 전하고 싶은 말이 있다면 말씀해 주십시오

A 사건이나 사고와 관계가 없는 상담도 괜찮습니다. 곤란한 일이 발생했을 때, 어디에 상담하면 좋을지 모를 때 먼저 가까운 파출소에 가서 경찰관에게 이야기를 해 보십시오. 문제 해결을 위해 경찰관이 여러분의 힘이 되어 드립니다.

전화로도 상담을 접수하고 있습니다

경시청 생활안전 상담센터

대상 : 외국인

시간 : 평일 오전 8시 30분 ~ 오후 5시 15분

전화 : 03-3503-8484

이러한 경우에는 110 번

△△△ 주의 △△△

강도·절도 등의 사건이나 교통사고를 당했을 때 또는 목격했을 때는 110 번에 전화해 주십시오 (24시간 접수·무료). 경찰관이 바로 현장에 갑니다.

110 번은 긴급 통보 다이얼입니다. 절대로 장난으로 전화하지 마십시오.

여러분의 능력을 지역을 위해 활용해 보시지 않겠습니까?

통역·번역 자원 봉사자를 모집합니다

신주쿠구에는 약 120 개국 40,000 명이 넘는 외국인이 생활하고 있습니다. 그 중에는 일본어를 아직 모르기 때문에 중요한 안내를 읽을 수 없거나 신주쿠구의 이벤트 참가 등으로 통역이 필요한 분이 있습니다. 외국어와 일본어를 할 수 있는 분의 능력이 이러한 분들에게 도움이 됩니다.

많은 응모를 기다리고 있습니다. 가족이나 친구들 중에서 통역이나 번역 자원 봉사자를 하고 싶은 분이 있으면 이 소식을 전해 주십시오.



활동 내용

통역: 신주쿠구의 건강 진단 및 국제 교류 이벤트 등

번역: 신주쿠구의 안내, 생활 규칙 전단지, 초·중학교의 안내 등

※통역 한정, 번역 한정 응모도 가능합니다.

모집 언어

어떤 언어든 응모할 수 있습니다.

특히 타갈로그어, 태국어, 네팔어, 미얀마어 통역이나 번역을 필요로 하는 분들이 증가하고 있습니다.

응모 조건

통역: 일본어를 할 수 있을 것

번역: 일본어로 읽고 쓸 수 있을 것

※영어는 영어 검정 준 1 급 또는 TOEIC 800 점 상당 이상. 단, 자격이 없더라도 등록할 수 있는 경우가 있으니 문의해 주십시오. 그 외 언어는 특별한 응모 조건이 없으니 자격이나 경험을 신청서에 기입하면 됩니다.

사례

무상 또는 교통비 정도

신청부터 활동까지의 흐름

‘통역 번역 자원 봉사자 신규 등록 신청서’를 작성한 후, 메일 또는 FAX 로 아래의 문의처에 보내 주십시오.

등록이 완료되면 메일이 도착합니다.

통역이나 번역 자원 봉사 의뢰가 있으면 등록자 전원에게 메일로 연락이 옵니다.

내용을 확인하고, 의뢰를 받을 수 있을 때는 메일로 회신해 주십시오. 기본적으로 회신이 빠른 순으로 활동할 자원 봉사자를 결정합니다.

통역: 의뢰 장소에 가서 활동해 주십시오.
번역: 마감일까지 번역해 주십시오.

사례가 있는 경우에는 추후에 보내오거나
계좌로 송금됩니다.



문의

우 169-0072 신주쿠구 오오쿠보 3-1-2 공익재단법인 신주쿠 미래창조재단 지역교류과 (신주쿠 코즈믹센터 내)
전화: 03-3232-5121 FAX: 03-3209-1833 E-mail: chiiki@regasu-shinjuku.or.jp

2017 년 3 월 15 일에 신주쿠구는 구 성립 70 주년을 맞이했습니다



신주쿠구는 일본 유수의 쇼핑가와 신주쿠역 주변의 변화가, 신주쿠 교엔 및 오토메야마 공원 등의 녹음이 풍부한 자연, 에도 시대의 정취가 감도는 세련된 거리 카구라자카 등 다양한 모습을 가진 도시입니다.

또한 신주쿠에는 풍요로운 전통과 역사가 살아 숨쉬면서 다양한 문화가 형성되어 왔습니다. 앞으로도 이러한 문화를 널리 알려 나가는 매력 넘치는 도시를 목표로 합니다.

